



## Expressions québécoises

Expressions québécoises	Significations
Aller aux vues	Aller au cinéma
Au plus sacrant	Au plus vite
Avoir de la misère	Avoir de la difficulté
Avoir de l'eau dans la cave	Avoir les pantalons trop courts
Avoir du cœur au ventre	Être vaillant
Avoir du guts	Avoir du cran, du courage
Avoir du pain sur la planche	Avoir beaucoup de travail
Avoir la guedille au nez	Avoir la morve au nez
Avoir la journée dans le corps	Être fourbu après une journée éreintante
Avoir la tête enflée	Être vaniteux, prétentieux
Avoir le cœur gros	Être triste
Avoir le feu au cul	Être très en colère ou être très pressé, fuir
Avoir le motton	Avoir la gorge serrée par l'émotion.
Avoir les baguettes en l'air	Gesticuler beaucoup par emportement, par nervosité
Avoir les mains plein de pouces	Être malhabile de ses mains
Avoir les deux yeux dans le même trou	Être mal réveillé
Avoir l'estomac dans les talons	Avoir très faim
Avoir mal au cœur	Avoir envie de vomir
Avoir une bad luck	Être malchanceux
Avoir une crotte sur le cœur	Avoir du ressentiment
Boss de bécosse	Personne qui fait preuve d'une autorité prétentieuse malgré sa position hiérarchique modeste; petit chef
Botcher son travail	Faire un travail avec négligence
C'est tiguidou	C'est très bien
Ça regarde mal	Se présente ou s'annonce mal
Ça va mal à shop	Ça va très mal
Ne vaut pas de la chnoute	Ne vaut pas grand chose

C'est de valeur	C'est regrettable
C'est le fun	C'est amusant
C'est pas vargeux	Ne pas être extraordinaire, ne pas être terrible, être moche, médiocre
C'est plate icitte	C'est ennuyant ici
C'est tout un numéro	Personne originale
C'est un visage à deux faces	Hypocrite
Virer son capot de bord	Changer d'opinion
Chanter la pomme	Faire la cour
Chic and swell	Être chic
Coûter un bras	Coûter très cher
C'est une autre paire de manches	C'est complètement différent à cause d'une plus grande difficulté
De seconde main	Usagé
Donner un lift	Fait d'être transporté gratuitement dans un véhicule
Dur de comprenure	Difficile à comprendre
En titi	Beaucoup
Être à côté de la track	Être dans l'erreur
Être aux oiseaux	Être heureux
Être dans de beaux draps	Être dans une situation inconfortable, embarrassante
Être de bonne heure sur le piton	Être levé tôt
Être en mosus	Être en colère
Être gras dur	Comblé, fin prêt, chanceux
Être gratteux	Personne avare

Être mouillé jusqu'aux os	Être complètement trempé
Être open	Ouvert, avoir l'esprit ouvert
Être ratoureux	Être rusé et sournois
Être sur son trente-six	Être habillé chic
Être tiré à quatre épingles	Vêtu avec un soin minutieux
Être willing	Être prêt, être partant
Fais de l'air!	Déguerpis!
Faire dur	Avoir une apparence déplaisante, misérable ou ridicule
Faire la baboune	Faire la moue, bouder
Faire la grasse matinée	Se lever très tard, rester paresseusement au lit
Tourner les coins ronds	Expliquer qqch., procéder à qqch. de façon grossière, en sautant les points secondaires
Faire un bon deal	Faire une bonne affaire
Fucker le chien	Ne rien faire, faire des choses inutiles Déployer des efforts inutiles, avoir du mal à faire quelque chose
Fou comme un balai	Très excité parce qu'on est très content d'apprendre quelque chose
Frapper un nœud	Subir un échec
Frisé comme un mouton	Très frisé
Avoir frette	Avoir très froid
Grimper dans les rideaux	Être agité, s'énerver, s'emporter
J'ai mon voyage!	Phrase exclamative servant à exprimer l'étonnement, la surprise, l'incrédulité
En avoir son voyage	Être exaspéré
La levée du corps est raide	Le réveil est difficile

Lâcher son fou	Donner libre cours à son envie de bouger, de s'amuser
Lâcher un ouac	Crier de peur ou de surprise
L'affaire est dans le sac	L'affaire est pratiquement réglée, le succès de l'entreprise est assuré
Être en pieds de bas	Être en chaussettes, sans chaussures
Mets-en!	Tu l'as dit!
Mettre sa main au feu	En être sûr au point d'en jurer
Mettre ses culottes	Prendre l'initiative Réagir en prenant ses responsabilités
Mouiller à boire debout	Pleuvoir à verse, à seaux, à torrents, à flots
Sans queue ni tête	Dénué de sens
S'ouvrir la trappe	Parler alors que ce n'est pas le moment
Pantoute	Du tout
Parler à travers son chapeau	Parler à tort et à travers
Partir pour la famille	Tomber enceinte
Passer la nuit sur la corde à linge	Rester debout toute la nuit
Péter de la broue	Se vanter
Péter le feu	Avoir beaucoup d'énergie
Pogner les nerfs	S'énervé
Prendre le champ	Sortir de la route parce qu'on a perdu la maîtrise du véhicule
Prendre le mors aux dents	S'emporter
Prendre une brosse	Se rendre ivre
Prendre ça mollo	Prendre relaxe, doucement
Rêver en couleurs	Se faire des illusions

Rire jaune	Se forcer à rire, en dissimulant mal son dépit ou sa gêne
Rouge comme une tomate	Être très rouge en raison d'une émotion intense
Sacrer patience	Laisser quelqu'un tranquille
Ne faire ni une ni deux	Réagir très promptement
Se faire griller la couenne	Se faire bronzer
Se faire laver	Se faire dépouiller de tous ses biens
Matcher	Trouver un partenaire amoureux à
Se ronger les sangs	Être très inquiet et impatient
Se tirer une bûche	S'approcher une chaise pour s'asseoir
Têtu comme une mule	Très têtu
Tenir ça mort	Ne pas en parler
Tomber dans le panneau	Tomber dans le piège
Tourner autour du pot	Perdre son temps en n'allant pas droit au but
Être slaqué	Être congédié
Il n'y a rien là	C'est très facile à faire Nul besoin de me remercier
Y aller aux toasts	Aller vite
Ne pas mener de train	Ne pas faire de bruit
Il ment comme il respire	Il ment de façon spontanée et continue
Y avoir du monde à la messe	Y avoir foule
Malcommode	Qui est espiègle, turbulent, indiscipliné

<sup>1</sup> Amélie Jeanson-Roberge, juillet 2011